

LE PROGRES D'UTILISATION DES VOCABULAIRES FRANÇAIS EN INDONESIE

Hayatul Cholsy
Universitas Gadjah Mada
cholsy-h@ugm.a.c.id

Résumé

La recherche vise à expliquer le progrès d'utilisation des vocabulaires français en indonésien. L'utilisation est souvent inconsistante par écrit ou parlé à cause de différence système entre le français et l'indonésien. Les domaines de culinaire et de la mode en Indonésie utilisent beaucoup de vocabulaires français. Néanmoins, il y a le progrès d'utilisation, avant, l'utilisation des vocabulaires étrangers est seulement pour remplir l'absence des vocabulaires équivalents mais aujourd'hui pour l'autre objectif comme la question de prestige. Les données de recherche sont constituées en deux types, les données écrites et les résultats des entretiens. Les données écrites sont des emprunts français et les termes de culinaire et de mode utilisés en Indonésie et l'utilisation des emprunts dans les magazines Femina qui sont publiés en 2012. La fonction d'utilisation a changé parce que les vocabulaires français fonctionnent aussi comme la distinction pour distinguer le particulier de classe sociale. Les élites les utilisent pour distinguer eux-mêmes et les autres classes.

Mots-clés: culinaire, distinction, français, indonésien, mode

INTRODUCTION

L'entrée de la culture étrangère en Indonésie a un effet sur la culture indonésienne, consciemment ou inconsciemment par les Indonésiens. La langue en tant que partie de la culture a l'influence des langues étrangères, le vocabulaire indonésien fortement influencé par les langues étrangères dont le français. Le vocabulaire est emprunté, absorbé et utilisé dans la communication écrite et orale indonésienne.

Dans le processus d'emprunt se pose certains problèmes causés par les différences systèmes de chaque langue et pas tous les éléments empruntés ne sont intacts comme la langue d'origine. La différence entre la prononciation et l'orthographe française crée des problèmes lorsque le mot est emprunté dans la langue indonésienne dont la structure des mots ne diffère pas entre le son et la forme. Les différences entraînent des incohérences dans l'usage, car le français n'est pas une langue étrangère largement absorbée par le vocabulaire indonésien, ce n'est pas comme l'arabe, l'holandais et l'anglais. Néanmoins, il y a une tendance de la croissante à utiliser le vocabulaire français dans certains domaines comme le culinaire et la mode.

En Indonésie, le terme dans le domaine culinaire a été largement emprunté, en particulier depuis l'ouverture de l'accès au tourisme, bien que précédemment il y ait eu le contact avec les Européens, mais l'intensité n'est pas encore significative. Le terme culinaire va en ligne avec la nécessité d'un standard international de restaurant et d'hôtellerie comme dans la qualité, le menu, le traitement, la présentation, et aussi les chefs.

Dans le domaine de la mode, le terme a commencé à être emprunté en particulier après l'entrée des Européens en Indonésie. Bien sûr, l'existence de ces Européens apporte une culture telle que la mode de vie européen en Indonésie. La mode n'est que les vêtements, mais aussi toutes les choses liées à l'apparence des vêtements d'une personne, y compris des modèles, des matériaux utilisés, des accessoires ou des bijoux portés, coiffure, et maquillage.

Les mots comme *butik, mode, chef, gala, etfilet* sont des mots que l'on trouve souvent en indonésien dans la presse et dans les conversations quotidiennes liées au domaine culinaire et à la mode. On peut considérer que les deux domaines sont proches et souvent utilisés par certaines classes sociales en Indonésie. Les utilisateurs des emprunts français ont certainement une raison particulière de les retenir et même de les enrichir, bien que parfois indonésien ait l'équivalent des mots.

L'utilisation et le développement des emprunts français en indonésien sont intéressants à étudier profondément. Le but de la recherche est à décrire et à expliquer le développement de l'utilisation des emprunts français en particulier dans le domaine culinaire et de la mode en Indonésie.

Les Contacts linguistiques, les emprunts et les classes sociales

La relation entre la France et l'Indonésie date du XVI^e siècle précisément en 1526, marquée par les voyages de Verrazane et Pierre Caunay de Honfleur à Sumatra (1526-1529). Le voyage a été le premier voyage des Français vers les Indes Orientales (Indonésie) pour commercer les épices (Dorléons, 2006). La coopération entre l'Indonésie et la France ne concerne que le commerce et la politique, mais aussi dans les autres domaines tels que la langue et la culture.

La présence des Français à Batavia a également eu une influence significative sur le développement de la culture indonésienne, bien qu'ils ne soient qu'environ 184 en 1905. Ils ont introduit le style de vie des Français, notamment le style de vie parisien à Batavia en créant des hôtels, des salons de coiffure, le boutique de luxe, la mode et le théâtre. Cela ouvre des opportunités pour les Français, en particulier leurs commerçants pour commercialiser les vêtements de mode parisiens. En outre, ils se déplacent également dans le monde du divertissement sous la forme de théâtre de mise en scène sous la forme de comédie et d'opéra. La danse de ballet a également été introduite principalement aux princesses de la bourgeoisie (Lombard, 2008).

Le contact entre les pays peut entrer des termes d'une langue à l'autre, surtout lorsque ce terme ne se trouve pas ou n'existe pas dans une langue particulière et aussi pour compléter le mot existant. Les mots ou les termes étrangers sont entrés et absorbés en indonésien qui ont été adaptés aux règles de l'indonésien ou encore appropriés que l'original sont les emprunts (Kridalaksana, 2001). Il est également conforme par Haspelmath (2009) que le vocabulaire de langue étrangère entrant et régler le système de langue ou le contexte peut être considéré comme un emprunt en dépit de sa forme linguistique est la même que la langue d'origine que l'orthographe.

La croissance d'utilisation de termes étrangers dans le domaine culinaire et de la mode en Indonésie est étroitement liée aux utilisateurs de la société indonésienne et de la classe sociale. L'utilisation des emprunts est lié au statut social d'une personne ou d'un groupe de personnes parce que le mot est dérivé de l'assimilation des langues étrangères et bien sûr les gens qui maîtrisent une langue étrangère au moins un groupe de personnes qui

peuvent être considérés comme ayant un bon statut social principalement en fonction du niveau de l'éducation. Les facteurs d'éducation font partie du capital culturel qui jouent un rôle dans la détermination de statut social (Bourdieu, 1994), de sorte que entre l'utilisateur et l'éducation des langues étrangères, étroitement liés. Ainsi, les utilisateurs de langues étrangères peuvent être considérés comme une classe dont l'éducation formelle peut être considérée comme bonne, surtout si elle est soutenue par d'autres capitaux, de sorte qu'elle peut également avoir une bonne position sociale. Sur la base de la capitale, des nouveaux groupes de classes sociales qui se caractérisent par la propriété des ressources et la composition, ainsi que des ressources culturelles, économiques, sociales et symboliques (Bourdieu, 1979).

L'emprunt peut également être considéré comme un symbole pour un groupe particulier de personnes pour indiquer la position de la classe et ses goûts. Comme Bourdieu explique que certaines classes de la société, en particulier les classes supérieures, ont tendance à faire une différence dans la société de classes en utilisant certains symboles afin qu'ils puissent être différents. L'emprunt peut être considéré comme un symbole créé et utilisé par la société de la classe supérieure qui est ensuite suivie par la classe moyenne pour montrer qu'ils sont une classe «meilleure» et différente parce qu'ils maîtrisent des langues étrangères afin qu'ils puissent utiliser et comprennent le sens.

METHODE

Les données de recherche sont des emprunts français et les termes de culinaire et de mode utilisés en Indonésie. Les données sont constituées en deux types, les données écrites et les résultats des entretiens. Les données écrites sont les mots français dans les dictionnaires de la cuisine et de la mode en Indonésie, écrits par les praticiens de culinaires et de la mode en Indonésie, Suyanto, et al (1985) Soenarno (1995), Hadisurya, et al (2011) et Poespo (2009). La recherche utilise également KBBI (2012), Dictionnaire Indonésien Français par Labrousse (1984) et le dictionnaire de culinaire et de la mode français comme Le Larousse de la cuisine (2009), Remaury (1996), Moriconi et George-Hayou (1998), Callan (2009), et les dictionnaires en ligne. Après avoir collecté les données, on continue à chercher le sens en français en utilisant le dictionnaire français de la culinaire et de la mode pour s'assurer que le mot vient réellement du français. Et puis on a également mené des entretiens avec les natives français sur le sens et leur utilisation. Les données pour la recherche a également utilisé des emprunts français dans les magazines Femina qui sont publié en 2012 pour examiner l'utilisation des emprunts directe et des entretiens approfondis avec des praticiens qui ont participé directement dans le monde de la culinaire et de la mode en Indonésie.

RESULTATS ET DISCUSSION

L'utilisation des emprunts est un moyen d'obtenir la reconnaissance comme le membre de la classe dominante. Maîtriser des langues étrangères, en particulier du pays dominant est un capital culturel, y compris le français. Jusqu'à présent, la France est l'un des pays les plus influents dans la culinaire et la mode du monde. Donc c'est normal que le français influence beaucoup de vocabulaires dans les deux domaines. Les vocabulaires ou les termes principaux dans les domaines sont autant que possible du français. En d'autres termes, cette puissance française est délibérément construite par la France en faisant dépendre d'autres langues au français et en se positionnant indirectement comme la classe dominante.

Les tendances de la culinaire et de la mode du monde sont également déterminées par les praticiens culinaires et de la mode français. Ils publient régulièrement les tendances qu'ils créent, qui sont ensuite utilisées comme la référence pour autour du monde, y compris en Indonésie. Les festivals culinaires et des modes à l'échelle internationale sont régulièrement organisés dans le but de présenter leurs développements culinaires et de la mode. Dans le monde de la mode, par exemple, les tendances de la mode ont été conçues par les maisons de mode, ils ont préparé les tendances pour les prochaines années. Au début de l'année où la dernière mode a été lancée, d'autres pays, dont l'Indonésie, a suivi la tendance. Les principaux magazines de mode et les sites de mode en France sont utilisés par les maisons de couture pour présenter leurs tendances et leurs produits. Par conséquent, la relation entre la maison de couture et le magazine de mode est très harmonieuse car il existe un mutualisme symbiotique entre eux. Les magazines de mode deviennent des entonnoirs de la mode pour diffuser les tendances et promouvoir leurs créations et leurs produits. Les magazines de mode exigent des maisons de mode comme matériel de magazine. L'exposition, la discussion et l'analyse des modes contenus dans ce magazine de mode incluent des termes français détaillés et spécifiques dans la description. Les termes sont volontairement utilisés pour que d'autres langues utilisent inévitablement le même terme, y compris l'indonésien.

Les auteurs sont principalement des stylistes alimentaires ou de modes dans des magazines ou des articles de culinaire et de mode dans les médias nationaux en utilisant les termes en français parce que les médias français qu'ils utilisent comme la référence. Ils utilisent le vocabulaire français parce qu'ils ne signifient pas le terme qu'ils veulent dire en indonésien. En utilisant indirectement ce terme, les magazines et les articles de mode et de culinaire jouent un rôle dans la diffusion du terme français.

La diffusion du terme dans le domaine culinaire et de la mode n'était initialement pas si répandue et limitée à certains cercles qui sont directement impliqués dans ces deux domaines. Parmi ceux qui sont directement impliqués, on part de la conception, de l'exécution, du marketing jusqu'à l'arrivée du produit au consommateur, y compris aussi chez les auteurs et les journalistes. Ils utilisent activement les termes culinaires et de mode en français même si les termes qu'ils utilisent dépendent de leur position, de leur rôle et de leur contexte. Le vocabulaire d'un *foodstylish* est différent d'un chef qui étudie dans une école culinaire, et aussi d'un descendant français qui ne reçoit pas une éducation culinaire formelle. De même, dans le domaine de la mode, le vocabulaire d'un *fashionstylish* est différent du *designer*, du tailleur et d'enseignant de mode. Les termes dans les deux domaines se sont finalement répandus à la société par les médias de masse en ligne, imprimé et électronique.

L'utilisation du terme français n'est pas considéré comme un trouble qui peut entraver le processus de communication, mais qui est considéré comme une décoration qui peut donner certaines nuances qui le différencient des autres. Le terme français est nécessaire pour montrer aux autres classes que les groupes sont meilleurs en utilisant les vocabulaires étrangers. Il n'est pas rare que le terme utilisé ait le même sens avec les termes qui existent dans en indonésien et tendent à préférer utiliser le terme français comme le terme **sequin**. Le terme **sequin** est souvent utilisé dans l'article de mode comme dans la phrase suivante:

- (1) *Cukupgunakan sequin a-line agar jadi pusat perhatian.*
'Il suffit d'utiliser la robe à paillettes a-ligne pour être le centre d'attention.'
- (2) *Blusequin dan celana cargo menciptakan kontradiksi glamor saat anda berpesta.*

'La blouse à paillettes et le pantalon cargo créent une contradiction glamour lorsque vous faites la fête.'

- (3) *Detail yang dimaksud bisa berupa halter neck, V-neck, sampai kerah bulat dengan aksentuasisequin.*

'Le détail en question peut être un cou d'haltère, col V, jusqu'au col rond avec l'accentuation de paillettes.'

Dans les phrases (1), (2) et (3), la présence du terme **sequin** pour les indonésiens est très confuse parce que le terme n'est pas celui couramment utilisé ou connu par le public. Pour les Français, le terme **sequin** n'est pas le vocabulaire populaire qu'on utilise souvent. C'est seulement les gens qui sont dans le monde de la mode le connaissent et l'utilisent, les autres utilisent le terme **paillette**. L'utilisation de mot **sequin** dans les trois phrases est non pour la consommation à tous les segments de la société, mais à être destiné à une classe seulement. Le terme **sequin** n'est pas connu par l'enseignant de mode et des tailleurs de la classe modiste, car le terme est plus destiné aux vêtements de haute couture, pour les défilés de mode, les robes de soirée pour un dîner de gala, ou la mode pour une performance. Dans les magazines de mode réputées en Indonésie, on trouve très souvent l'utilisation le terme **sequin** que **paillette**. Ce phénomène a été construit adressé à une communauté spécifique ou pour certains milieux. Il n'y a pas d'explication plus approfondie de la signification du mot **sequin** et comme si le lecteur est conditionné à comprendre ce que la phrase signifie. En revanche, si le mot **sequin** est remplacée par le mot **paillette** comme dans les exemples suivants (1a), (2a) et (3a), donc les trois phrases sont livrés avec clarté et sans distorsion ni ingérence dans le processus de compréhension.

- (1a) *Cukup gunakan gaun payeta-line agar jadi pusat perhatian.*

'Il suffit d'utiliser la robe à paillettes a-ligne pour être le centre d'attention.'

- (2a) *Blus payet dan celana cargo menciptakan kontradiksi glamor saat anda berpesta.*

'La blouse à paillettes et le pantalon cargo créent une contradiction glamour lorsque vous faites la fête.'

- (3a) *Detail yang dimaksud bisa berupa halter neck, V-neck, sampai kerah bulat dengan aksentuasipayet.*

'Le détail en question peut être un cou d'haltère, col V, jusqu'au col rond avec l'accentuation de paillettes.'

Le mot **payet** en indonésien est un emprunt français, qui est déjà adapté par le système de phonologie et d'orthographe d'indonésien. La fréquence d'utilisation du mot **payeta** déjà élevé comme un vocabulaire authentique indonésien. Dans le phénomène, il n'y a pas d'urgence à utiliser le mot **sequin** parce que c'est moins familier pour les indonésiens, et aussi pour les français. Néanmoins, l'utilisation de **sequin** est maintenue parce que pour les praticiens, en particulier les stylistes de mode et les designers, le mot **sequin** est différent que **paillette** et ils ne veulent pas assimiler **sequin** à **paillette**. **Sequin** est plus orientée vers le matériel brillant tandis que **paillette** conduisent au garnitur supplémentaire.

Les vêtements destinés à la classe moyenne a aussi beaucoup utilisé des paillettes, alors ce garnitur est considéré comme une partie de la décoration de vêtements qui peuvent être portés pour tous le monde. Indirectement, ce garnitur peut atteindre toutes les

catégories de classe social et pas seulement pour certains groupes. Ainsi, il y a un changement dans le sens de mot **paillette**, c'est pour une impression très ordinaire et pour l'impression ou d'autres nuances plus « chic » on utilise le mot **sequin**. Dans l'utilisation du terme **sequin**, il existe une distinction dans les praticiens de la mode, entre et des designers de mode et des tailleurs de la classe modiste.

Dans le discours ou les articles du domaine culinaire et de la mode, on a une tendance à utiliser le vocabulaire ou l'expression française qui est encore sous sa forme originale, bien que parfois le mot ou l'expression ait déjà été ajusté en indonésien. Le vocabulaire français en forme originale remplace le vocabulaire des autres langues qui est d'abord connu et a le même sens comme le vocabulaire de l'anglais ou néerlandais, par exemple, le terme **boulangerie** dans l'exemple (4) et le **chef** dans l'exemple (5).

(4) *Terkadang satu blok apartemen bisa memiliki lima lokasi **boulangerie** yang berdekatan.*

‘Parfois, un immeuble peut avoir cinq locations de boulangerie adjacents.’

(5) *Kontribusi **chef** Pierre Hermé adalah memberi sentuhan modern dan avant garde pada kue klasik.*

‘La contribution de chef de Pierre Hermé est de donner une touche moderne et d'avant-garde au gâteau classique.’

Le terme **boulangerie** est un terme étranger pour les indonésiens car il a été introduit précédemment avec le terme **bakery** de l'anglais pour déclarer une boulangerie. Ce terme a commencé à apparaître en Indonésie, en particulier dans les grandes villes et a tendance à être utilisé par les boulangeries récemment ouvertes. Indirectement, le terme **boulangerie** est le « concurrent » de la boulangerie qui a déjà existé et donne l'autre nuance de « lux ».

Le terme **chef** remplace le terme néerlandais **kokkie** ou **koki** qui avait déjà connu en Indonésie. Le terme **chef** est en plus d'un terme plus couramment utilisé internationalement et dernièrement le terme chef a tendance à diminuer son utilisation principalement pour mentionner les cuisiniers internationaux dans les grands restaurants et bien réputé. Aujourd'hui, le **chef** occupe une bonne position et est considéré comme une profession prometteuse surtout après l'émergence de divers événements culinaires et compétitions culinaires à la télévision afin que certaines célébres apparaissent dans le domaine de la cuisine. Un **chef** est considéré comme un expert cuisinier vraiment professionnel et compétent avec une formation formelle en culinaire et bien expérimenté, en particulier pour ceux qui ont déjà l'expérience de travail dans un restaurant à l'étranger sont considérés comme un chef qualifié. Ainsi, le terme **chef** est préféré et apprécié par la plupart des Indonésiens par rapport à **koki**, bien que les deux soient l'issus de langues étrangères.

Le terme ou le vocabulaire qui était auparavant connu en Indonésie commence à être remplacé par les vocabulaires français qui sont encore sous la forme originale et sont souvent encore des mots qui sont vraiment « étrangers » pour la plupart des Indonésiens. Le choix des mots utilisés aussi est parfois très limitée aux certains domaines tels que le domaine culinaire et de la mode afin que les Français ordinaires aussi parfois ne savent pas ou n'utilise jamais comme le mot **sequin**. Les élites dans le domaine de la cuisine et de la mode ont aujourd'hui tendance à introduire beaucoup de vocabulaires français auprès du grand public, surtout dans les médias, que le lecteur ne comprenne pas.

Les élites du domaine culinaire et de la mode ont évidemment le désir de rendre leurs cours ou leurs cercles plus exclusifs que les autres groupes, en particulier les groupes qui, bien sûr, sont sous leur groupe, à en juger par l'accumulation du tcapital. Dans la détermination des goûts aussi les élites ne veulen pas être assimilé aux goûts des autres groupes afin qu'ils essaient toujours de faire quelque chose qui est assez difficile d'atteindre le groupe au dessous comme les consommateurs des créateurs et chefs célèbres Indirectement, les termes apportés par les créateurs et les chefs leur sont familiers, puis utilisés entre eux, bien sûr en utilisant le vocabulaire dans sa forme originale pour le rendre étranger. Les élites font une ligne imaginaire entre leur classe et l'autre pour montrer leur «exclusivité». L'utilisation du terme français dans sa forme originale est un moyen qui peut être utilisé pour créer l'exclusivité parce que historiquement, le français, notamment dans l'histoire des langues en Europe, notamment en anglais qui est élevé et également utilisé comme une distinction par l'aristocratie anglaise (Hogg et Denison, 2006).

L'utilisation du vocabulaire français peut être considérée comme une distinction parce qu'en pratique l'élément distinctif n'est pas explicitement confirmé comme une distinction ou on peut dire qu'il n'y a pas d'élément intentionnel dans la création d'une ligne imaginaire comme la limite supérieure d'une classe sociale particulière. L'élément de délibération est plus susceptible d'être une question vulgairement exprimée ou mise en évidence comme l'élément distinctif. L'emprunt est construit, mais en pratique, il n'est pas explicitement vu ou dit comme un élément distinctif entre les classes sociales. Mais dans son utilisation implicite, on voit que l'utilisation de vocabulaire construit une classe sociale particulière, une classe qui a une similitude dans la compréhension du terme ou de la phrase utilisé dans un domaine particulier qui le distingue des autres classes sociales.

On peut dire que la plupart des élites ne maîtrisent pas activement le français, mais en pratique l'utilisation du terme français se développe en Indonésie. Avant le vocabulaire français a été adapté au système indonésien, notamment en phonologie et en orthographe, son développement conserve aujourd'hui sa forme originale ou ne nécessite aucun ajustement pour que son élément étranger soit encore visible. Montrer l'élément étranger est un prestige pour certains classesocialequi est devenu un style de vie, même si parfois les éléments étrangers utilisés ne sont pas appropriés ou même grammaticalement faux. Le manque de maîtriser le français alors les erreurs ou les inexactitudes dans son utilisation ne sont pas graves. L'utilisateur de terme français ne parle pas français activement, il est donc naturel que des erreurs ou des inexactitudes se produisent même s'ils ne savent pas ou ne réalisent pas que l'expression utilisée est grammaticalement faux.

CONCLUSION

Le problème d'emprunt français n'est pas seulement le problème dans le domaine linguistique, mais aussi dans le domaine social parce que l'emprunt français renvoie également au problème de la classe sociale, de l'espace et du temps. L'emprunt français est étroitement lié à l'utilisateur, il le fait pour distinguer les classes dominantes et les classes dominées. L'emprunt français est utilisé comme un outil pour positionner une personne dans une classe qui est la classe dominante de sorte qu'elle semble différente des autres classes, en particulier de la classe dominée. Dans l'utilisation, on voit comment la classe moyenne veut se montrer comme les élites en utilisant l'emprunt d'une langue étrangère pour montrer son capital social surtout à la classe en dessous. En montrant indirectement le capital social, la classe moyenne veut être considérée comme ayant le pouvoir contre la classe dominante. L'emprunt a également déclenché un changement de mode de vie de la communauté urbaine

en particulier avec les progrès de divers médias de masse imprimés et en ligne qui deviennent des outils de diffusion et d'éducation de la société indonésienne. La fonction de la langue n'est pas seulement un moyen de communication, mais la langue peut aussi être un outil pour changer la culture et la mentalité de ses utilisateurs.

REFERENCES

- Bourdieu, P. (1979). *La distinction. Critique social du jugement*. Paris: Minuit.
- _____. (1994). *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*. Paris: Seuil.
- Callan, G.O. (2009). *Dictionnaire de la mode*. Paris: Thames & Hudson l'univers de l'art.
- Dorléans, B. (2006). *Orang Indonesia & Orang Prancis: Dari Abad XVI Sampaidengan Abad XX*. Jakarta: KepustakaanPopulerGramedia.
- Hadisurya, I., Pambudy,N.M., & Jusuf, H. (2011). *Kamus Mode Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Haspelmath, M.(2009). Lexical Borrowing: Concepts and Issues. Haspelmath,M&Tadmor,U (eds). *Loanwords in the World's Languages A Comparative Handbook*, pp. 35-54.. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hogg, R & Denison, D. (2006). Overview. Hogg, R & Denison, D (eds). *A History of the English Language*, pp. 1-42. New York: Cambridge University Press.
- Kridalaksana, H. (2001). *KamusLinguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Lombard, D. (2008). *NusaJawa: SilangBudayaBagian I Batas-BatasPembaratan*. Jakarta: GramediaPustakaUtama.
- Mariconi, M & George-Hoyou,C. (1998). *Le dictionnaire de la mode contemporaine: pour mieux connaître et comprendre la mode*. Genève: Minerva.
- Poespo, G. (2009). *A to Z Istilah Fashion*. Jakarta: PT GramediaPustakaUtama.
- Remory, B et al. (1996). *Dictionnaire de la mode au Xxe siècle*. Paris: GraficheEditoriali Padane.
- Soenarno, A. (1993). *KamusIstilahParivisata dan Perhotelan*. Bandung: PenerbitAngkasa.
- Suryanto, AW., Frans, G., Hidayat, A & Logoh, NK. (1985). *Kamus Istilah Parivisata*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.